



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 18. september 2018
(OR. en)

7980/18
ADD 1

Interinstitutionel sag:
2018/0096 (NLE)

WTO 84
SERVICES 33
FDI 20
COASI 101

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Aftale om investeringsbeskyttelse mellem Den Europæiske Union og dens
 medlemsstater på den ene side og Republikken Singapore på den anden side

EKSPPROPRIATION

Parterne bekræfter følgende fælles forståelse:

1. Artikel 2.6 (Ekspropriation) vedrører to situationer. Den første er direkte ekspropriation, hvor en omfattet investering nationaliseres eller på anden måde eksproprieres direkte gennem formel overdragelse af ejendomsret eller regulær konfiskation. Den anden er indirekte ekspropriation, hvor en foranstaltning eller en række af foranstaltninger, som træffes af en part, har samme virkning som direkte ekspropriation, idet den omfattede investor i betydeligt omfang fratages adgangen til de væsentlige egenskaber ved den omfattede investering, herunder retten til at anvende, råde over og afhænde den omfattede investering, uden formel overdragelse eller regulær konfiskation.
2. Fastlæggelse af, hvorvidt en foranstaltning eller en række af foranstaltninger, som træffes af en part, i en bestemt situation udgør indirekte ekspropriation forudsætter en undersøgelse af den enkelte sag baseret på de faktiske forhold, herunder bl.a.:
 - a) de økonomiske virkninger af foranstaltningen eller rækken af foranstaltninger og varigheden, idet negative virkninger for den økonomiske værdi af en investering som følge af en parts foranstaltning eller række af foranstaltninger ikke alene er bevis for forekomst af indirekte ekspropriation

- b) det omfang, hvori foranstaltningen eller rækken af foranstaltninger påvirker muligheden for at anvende, råde over og afhænde ejendommen, og
- c) foranstaltningens eller rækken af foranstaltningers art, navnlig formålet, konteksten og hensigten.

Det skal præciseres, at undtagen i sjældne tilfælde, hvor virkningerne af en foranstaltning eller en række af foranstaltninger er så alvorlige set i lyset af formålet, at de er klart uforholdsmæssige, udgør en ikkeforskelsbehandlende foranstaltning eller række af ikkeforskelsbehandlende foranstaltninger, som træffes af en part, og som udformes og anvendes med henblik på at beskytte legitime mål for den offentlige orden, herunder folkesundhed, sikkerhed og miljø, ikke indirekte ekspropriation.

EKSPROPRIATION AF JORD

1. Uanset artikel 2.6 (Ekspropriation) gennemføres enhver foranstaltning vedrørende ekspropriation af jord, som defineres i overensstemmelse med Land Acquisition Act (lov om erhvervelse af jord) (kapitel 152)¹, mod betaling af en kompensation svarende til markedsværdien i overensstemmelse med ovennævnte lovgivning, hvis Singapore er den eksproprierende part.
2. Med henblik på denne aftale bør enhver foranstaltning vedrørende ekspropriation i henhold til Land Acquisition Act (lov om erhvervelse af jord) (kapitel 152) være af hensyn til almenvellet.

¹ Land Acquisition Act (lov om erhvervelse af jord) (kapitel 152) fra og med datoen for denne aftales ikrafttræden.

EKSPPROPRIATION OG INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

Det skal præciseres, at fortabelse, begrænsning eller skabelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, for så vidt at foranstaltningen er i overensstemmelse med TRIPS-aftalen og kapitel ti (Intellektuelle ejendomsrettigheder) i EUSFTA, ikke udgør ekspropriation. En afgørelse om, at foranstaltningen ikke er i overensstemmelse med TRIPS-aftalen og kapitel ti (Intellektuelle ejendomsrettigheder) i EUSFTA, udgør desuden ikke bevis for, at der har været en ekspropriation.

OFFENTLIG GÆLD

1. Ingen påstand om, at en omlægning af gæld hos en af parterne tilsidesætter en forpligtelse i kapitel to (Investeringsbeskyttelse) kan fremsættes, eller hvis den allerede er fremsat, forfølges i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og stater), hvis omstruktureringen er en forhandlet omlægning på tidspunktet for fremsættelsen, eller bliver en forhandlet omlægning efter en sådan fremlæggelse, medmindre der er tale om en påstand om, at omlægningen er i strid med artikel 2.3 (National behandling)¹.
2. Uanset artikel 3.6 (Indbringelse af krav for retten) under kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter), jf. dog punkt 1 i dette bilag, kan en investor ikke fremsætte en påstand i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) om, at en omlægning af gæld hos en af parterne tilsidesætter en forpligtelse i henhold til kapitel to (Investeringsbeskyttelse), bortset fra artikel 2.3 (National behandling), medmindre der er gået 270 dage fra datoen for klagerens indgivelse af den skriftlige anmodning om konsultationer i henhold til artikel 3.3 (Konsultationer) i kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter).

¹ I forbindelse med dette bilag udgør den blotte omstændighed, at den pågældende behandling sonderer mellem investorer eller investeringer på grundlag af legitime mål for den offentlige orden i en situation med gældskrise eller fare for en sådan, ikke i sig selv en overtrædelse af artikel 2.3 (National behandling).

3. I dette bilag forstås ved:

"forhandlet omlægning": omlægning eller henstand med betalingen af en parts gæld i form af:
i) en ændring af gældsinstrumenterne i henhold til de vilkår, der gælder for dem, herunder den gældende ret, eller ii) en gældsombytning eller lignende, hvor indehaverne af mindst 75 % af den samlede hovedstol af den udestående gæld, der skal omlægges, har indvilliget i en sådan gældsombytning eller lignende proces

"gældende ret" for et gældsinstrument: en jurisdiktions retlige og reguleringsmæssige rammer, der gælder for det pågældende gældsinstrument.

4. Det præciseres, at "en parts gæld", for Unionens vedkommende, omfatter gælden hos statslig myndighed i en EU-medlemsstat eller en statslig myndighed i en EU-medlemsstat på centralt, regionalt eller lokalt plan.

AFTALER SOM OMHANDLET I ARTIKEL 4.12

Der findes følgende aftaler mellem EU-medlemsstater og Singapore:

1. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Republikken Bulgariens regering om gensidig fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 15. september 2003
2. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Den Belgisk-luxembourgske Økonomiske Union om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Bruxelles den 17. november 1978
3. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Republikken Tjekkiets regering om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 8. april 1995
4. Traktat mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Republikken Singapore om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 3. oktober 1973

5. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Republikken Frankrigs regering om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Paris den 8. september 1975
6. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Republikken Letlands regering om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 7. juli 1998
7. Aftale mellem Republikken Singapores og Republikken Ungarn om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 17. april 1997
8. Aftale om økonomisk samarbejde mellem Kongeriget Nederlandenes regering og Republikken Singapores regering, udfærdiget i Singapore den 16. maj 1972
9. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Republikken Polens regering om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Warszawa, Polen, den 3. juni 1993
10. Aftale mellem Republikken Singapores regering og Republikken Sloveniens regering om gensidig fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 25. januar 1999

11. Aftale mellem Republikken Singapore og Republikken Slovakiet om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 13. oktober 2006, og
 12. Aftale mellem Republikken Singapores regering og regeringen for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland om fremme og beskyttelse af investeringer, udfærdiget i Singapore den 22. juli 1975.
-

MÆGLINGSORDNING
FOR TVISTER MELLEM INVESTORER OG PARTER

ARTIKEL 1

Mål

Målet med mæglingsordningen er at gøre det lettere at finde en gensidigt acceptabel løsning på problemer ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand.

AFDELING A

PROCEDURE UNDER MÆGLINGSORDNINGEN

ARTIKEL 2

Indledning af proceduren

1. En part i en tvist kan til enhver tid anmode om indledning af en mæglingsprocedure. Der skal i så fald fremsendes en skriftlig anmodning til den anden part.

2. Den part, der modtager anmodningen, behandler den med velvilje og accepterer eller afviser den skriftligt senest 10 dage efter modtagelsen.
3. Hvis anmodningen vedrører enhver behandling ved en institution, et organ eller et agentur under Unionen eller enhver EU-medlemsstat, og den indklagede ikke er udpeget i henhold til artikel 3.5 (Meddelelse om hensigt), stk. 2, rettes anmodningen til Unionen. Hvis Unionen accepterer anmodningen, præciseres det i svaret, om Unionen eller den pågældende EU-medlemsstat vil blive part i mæglingsproceduren.¹

ARTIKEL 3

Udvælgelse af mægler

1. Tvistens parter bestræber sig på at blive enige om en mægler senest 15 dage efter modtagelsen af besvarelsen af den anmodning, der er omhandlet i dette bilags artikel 2 (Indledning af proceduren), stk. 2. De kan også blive enige om at udpege en mægler blandt medlemmerne af den ret, der er oprettet i overensstemmelse med artikel 3.9 (Ret i første instans).

¹ Det præciseres, at hvis anmodningen vedrører en behandling ved Unionen, er parten i mæglingen Unionen og enhver berørt EU-medlemsstat inddrages fuldt ud i mæglingen. Hvis anmodningen udelukkende vedrører behandling ved en EU-medlemsstat, er parten i mæglingen den pågældende EU-medlemsstat, medmindre den anmoder Unionen om at være parten.

2. Hvis tvistens parter ikke kan blive enige om en mægler, jf. stk. 1, kan hver af tvistens parter anmode rettens formand om at udvælge mægleren ved lodtrækning blandt medlemmerne af den ret, der er oprettet i henhold til artikel 3.9 (Ret i første instans). Rettens formand udvælger mægleren senest ti arbejdsdage efter anmodningen fra en af tvistens parter.
3. Mægleren må ikke være af samme nationalitet som nogen af parterne, medmindre tvistens parter træffer anden aftale.
4. Mægleren bistår tvistens parter på en upartisk og gennemskelig måde med at skaffe klarhed over foranstaltningen og dens mulige negative virkninger for investeringerne og med at nå til enighed om en gensidigt acceptabel løsning.

ARTIKEL 4

Regler for mæglingsproceduren

1. Senest 10 dage efter udpegelsen af mægleren forelægger den af tvistens parter, der har påberåbt sig mæglingsproceduren, mægleren og den anden af tvistens part en skriftlig, detaljeret redegørelse for problemet, herunder navnlig en redegørelse for, hvordan den anfægtede foranstaltning fungerer, og hvilke negative virkninger den har for investeringerne. Senest 20 dage efter indgivelsen heraf kan tvistens anden part fremsætte skriftlige bemærkninger til redegørelsen for problemet. Tvistens parter kan medtage alle oplysninger, de finder relevante, i deres redegørelse for problemet eller bemærkningerne hertil.

2. Mægleren kan træffe afgørelse om, hvordan der bedst skaffes klarhed over den pågældende foranstaltning og dens mulige negative virkninger for investeringerne. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem tvistens parter, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som tvistens parter måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, hører vedkommende dog tvistens parter.
3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som tvistens parter kan overveje og acceptere eller afvise, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren rådgiver dog ikke vedrørende den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med kapitel to (Investeringsbeskyttelse).
4. Mæglingsproceduren finder sted på området for den af tvistens parter, som anmodningen blev sendt til, eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.
5. Tvistens parter bestræber sig på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning senest 60 dage efter udpegelsen af mægleren. Indtil der opnås en endelig aftale, kan tvistens parter overveje eventuelle midlertidige løsninger.
6. Gensidigt acceptable løsninger offentliggøres. Den offentliggjorte udgave må dog ikke indeholde oplysninger, der af en af tvistens parter er udpeget som fortrolige.

7. Mæglingsproceduren afsluttes:

- a) ved tvistens parter vedtagelse af en gensidigt acceptabel løsning, på datoen for vedtagelsen
- b) ved gensidig aftale mellem tvistens parter på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af mæglingsproceduren, på datoen for aftalen
- c) ved en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af tvistens parter, om at yderligere mægling ville være formålsløs, på datoen for erklæringen, eller
- d) ved en skriftlig erklæring, som en af tvistens parter afgiver efter at have undersøgt gensidigt acceptable løsninger i løbet af mæglingsproceduren og efter at have overvejet mæglerens eventuelle rådgivende udtalelser og forslag til løsninger, på datoen for erklæringen.

AFDELING B

GENNEMFØRELSE

ARTIKEL 5

Gennemførelse af en gensidigt acceptabel løsning

1. Er tvistens parter blevet enige om en løsning, træffer hver part de foranstaltninger, som er nødvendige for at gennemføre den gensidigt acceptable løsning inden for den aftalte frist.
2. Den af tvistens parter, der gennemfører løsningen, oplyser skriftligt den anden part om de tiltag eller foranstaltninger, der er truffet for at gennemføre den gensidigt acceptable løsning.
3. Efter anmodning fra tvistens parter sender mægleren parterne et skriftligt udkast til en faktuel redegørelse, som kort beskriver: i) den foranstaltning, der er genstand for procedurerne, ii) de fulgte procedurer og iii) den gensidigt acceptable løsning, der måtte være det endelige resultat af disse procedurer, herunder eventuelle midlertidige løsninger. Mægleren giver tvistens parter 15 arbejdsdage til at fremsætte bemærkninger til udkastet. Efter at have gennemgået de bemærkninger, tvistens parter fremsætter inden for denne frist, forelægger mægleren en endelig skriftlig faktuel redegørelse for tvistens parter efter højst 15 arbejdsdage. Den endelige skriftlige faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af denne aftale.

AFDELING C

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 6

Forhold til tvistbilæggelse

1. Det er ikke hensigten, at mæglingsproceduren skal fungere som grundlag for tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne aftale eller andre aftaler. I forbindelse med sådanne tvistbilæggelsesprocedurer må en part i tvisten ikke anvende følgende som dokumentation eller bevis, og en kompetent instans, en ret eller et panel må ikke i overvejelserne inddrage:
 - a) tvistens anden parts holdning under mæglingsproceduren
 - b) tvistens anden parts tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen, eller
 - c) rådgivende udtalelser eller forslag fremsat af mægleren.
2. Mæglingsordningen berører ikke den retlige stilling for parterne og tvistens parter i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) eller afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne).

3. Alle proceduremæssige skridt, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, er fortrolige, medmindre tvistens parter træffer anden aftale og uanset bestemmelserne i artikel 4 (Regler for mæglingsproceduren), stk. 6, i dette bilag. Dog kan tvistens parter meddele offentligheden, at der finder mægling sted.

ARTIKEL 7

Frister

Alle frister, der er nævnt i dette bilag, kan ændres efter aftale mellem tvistens parter.

ARTIKEL 8

Omkostninger

1. Hver af tvistens parter afholder deres egne udgifter til deltagelse i mæglingsproceduren.

2. Tvistens parter deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder mæglerens vederlag og udgifter. Mæglernes honorarer og udgifter skal være i overensstemmelse med dem, der er fastsat i henhold til regel 14, stk. 1, i de administrations- og finansregler fra ICSID-konventionen, der er i kraft på datoen for mæglingens indledning.

ADFÆRDSKODEKS FOR MEDLEMMER AF RETTEN OG
APPELRETEN SAMT MÆGLERE

Definitioner

1. I denne adfærdskodeks forstås ved:

"medlem": et medlem af retten eller et medlem af appelretten, der er oprettet i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter)

"mægler": en person, der foretager mægling i overensstemmelse med kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter)

"kandidat": en fysisk person, som det overvejes at udvælge til medlem

"assistent": en person, som efter mandat fra et medlem foretager efterforskning eller bistår dette medlem, og

"personale" i forbindelse med et medlem: personer, der arbejder under dette medlems ledelse og tilsyn, dog ikke assistenter.

Ansvar i forbindelse med proceduren

2. Alle kandidater og medlemmer skal undgå utilbørlig adfærd og adfærd, der kan udlægges som utilbørlig, være uafhængige og upartiske, undgå direkte og indirekte interessekonflikter og iagttage en høj adfærdsstandard, således at integriteten og upartiskheden i tvistbilæggelsesordningen bevares. Medlemmer må ikke modtage instruktioner fra nogen organisation eller statslig myndighed i spørgsmål, der er forelagt retten eller appelretten. Tidligere medlemmer skal overholde de forpligtelser, der er fastsat i punkt 15-21 i denne adfærdskodeks.

Oplysningspligt

3. Forud for bekræftelsen af en kandidats udvælgelse til medlem skal denne oplyse om alle tidligere eller nuværende interesser, forbindelser og andre forhold, som kan formodes at påvirke den pågældendes uafhængighed eller upartiskhed, eller som kan formodes at give indtryk af utilbørlig adfærd eller partiskhed. I dette øjemed skal en kandidat gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til sådanne eventuelle interesser, forbindelser og andre forhold.
4. Et medlem skal videregive oplysninger om spørgsmål vedrørende aktuelle eller potentielle overtrædelser af denne adfærdskodeks til tvistens parter og den aftalepart, der ikke er part i en tvist.

5. Medlemmer skal til enhver tid vedblive med at gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til eventuelle interesser, forbindelser og andre forhold som omhandlet i denne adfærdskodeks' punkt 3 og oplyse herom. Oplysningspligten er en vedvarende forpligtelse, ifølge hvilken et medlem skal oplyse om alle interesser, forbindelser og andre forhold, der måtte komme frem på et hvilket som helst trin i proceduren, lige så snart medlemmet får kendskab til de pågældende forhold. Medlemmet skal oplyse om sådanne interesser, forbindelser og forhold ved at informere tvistens parter og den aftalepart, der ikke er part i en tvist, skriftligt, således at de kan overveje dem.

Medlemmernes opgaver

6. Et medlem skal udføre sine opgaver omhyggeligt og hurtigt under hele procedurens forløb og udvise loyalitet og rettidig omhu.
7. Et medlem må kun behandle spørgsmål, der rejses i forbindelse med proceduren, og som har betydning for kendelsen, og må ikke overdrage denne opgave til andre.
8. Et medlem skal træffe alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at vedkommendes assistenter og personale er bekendt med og overholder bestemmelserne i punkt 2, 3, 4, 5, 19, 20 og 21 i denne adfærdskodeks.
9. Et medlem må ikke etablere ex parte-kontakter, der vedrører proceduren.

Medlemmernes uafhængighed og upartiskhed

10. Et medlem skal være uafhængig og upartisk og undgå adfærd, der kan udlægges som partisk eller utilbørlig, og må ikke lade sig påvirke af egne interesser, udefrakommende pres, politiske overvejelser, offentlige protester, loyalitet over for en af tvistens parter eller en aftalepart, der ikke er part i en tvist, eller frygt for kritik.
11. Et medlem må ikke hverken direkte eller indirekte påtage sig nogen forpligtelse eller acceptere nogen fordel, som på nogen måde ville være til hindring for eller give indtryk af at være til hindring for, at medlemmet udfører sine opgaver korrekt.
12. Et medlem må ikke udnytte sin stilling som medlem af retten til at fremme personlige eller private interesser og skal undgå handlinger, som kan give det indtryk, at andre befinder sig i en særlig stilling med hensyn til at påvirke medlemmet.
13. Et medlem må ikke lade finansielle, forretningsmæssige, faglige, familiemæssige eller sociale forbindelser eller forpligtelser påvirke sin adfærd eller dømmekraft.
14. Et medlem skal undgå at etablere forbindelser eller erhverve finansielle interesser, som kan formodes at påvirke medlemmets upartiskhed eller give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd.

Tidligere medlemmers forpligtelser

15. Alle tidligere medlemmer skal undgå handlinger, der kan give det indtryk, at de var partiske under varetagelsen af deres opgaver, eller at de drog nogen fordel af rettens eller appelrettens afgørelse eller kendelse.
16. Uden at dette berører artikel 3.9 (Ret i første instans), stk. 5, og artikel 3.10 (Appelret), stk. 4, forpligter medlemmerne sig efter udløbet af deres mandat til at undlade på nogen måde at blive inddraget:
 - a) i investeringstvister, der verserede for retten eller appelretten inden udløbet af deres mandat
 - b) i investeringstvister, som har en direkte og klar forbindelse med tvister, herunder afsluttede tvister, som de har behandlet som medlemmer af retten eller appelretten.
17. Medlemmer forpligter sig i en periode på tre år efter udløbet af deres mandat til at undlade at fungere som repræsentanter for en af tvistens parter i forbindelse med investeringstvister indbragt for retten eller appelretten.

18. Hvis rettens formand eller appelrettens formand underrettes om eller på anden måde bliver klar over, at et tidligere medlem af henholdsvis retten eller appelretten angiveligt har tilsidesat de forpligtelser, der er fastsat i stk. 15-17, skal vedkommende tage sagen op og give det tidligere medlem lejlighed til at blive hørt. Hvis formanden efter en kontrol konstaterer, at det kan bekræftes, at den påståede overtrædelse har fundet sted, underretter vedkommende:
- a) det faglige organ eller anden lignende institution, som det tidligere medlem er tilknyttet
 - b) parterne, og
 - c) formanden for andre relevante investeringsretter eller appelretter.

Rettens formand eller appelrettens formand offentliggør sine resultater i henhold til dette stykke.

Fortrolig behandling af oplysninger

19. Et medlem eller tidligere medlem må på intet tidspunkt videregive eller gøre brug af ikke offentlige oplysninger, der vedrører en sag eller er indhentet i løbet af en sag, medmindre det sker med henblik på sagen, og må navnlig ikke videregive eller gøre brug af sådanne oplysninger til egen eller andres fordel eller til skade for andres interesser.
20. Et medlem må ikke videregive en afgørelse eller kendelse eller dele heraf, før den er offentliggjort i overensstemmelse med bilag 8.

21. Et medlem eller tidligere medlem må på intet tidspunkt oplyse om rettens eller appelrettens drøftelser eller om et medlems standpunkt under drøftelserne.

Omkostninger

22. Hvert medlem fører regnskab med og udarbejder en endelig opgørelse over den tid, der anvendes til proceduren, og de hertil medgåede udgifter.

Mæglere

23. Bestemmelserne i denne adfærdskodeks for medlemmer og tidligere medlemmer finder tilsvarende anvendelse på mæglere.

Rådgivende udvalg

24. Rettens og appelrettens formand bistås hver især af et rådgivende udvalg, der består af henholdsvis rettens og appelrettens næstformand og det medlem, der har den højeste alder, for at sikre en korrekt anvendelse af denne adfærdskodeks og artikel 3.11 (Etik) og udførelse af alle andre opgaver, der er fastsat bestemmelser om.

REGLER OM OFFENTLIG ADGANG TIL DOKUMENTER,
HØRINGER OG TREDJEPARTERS MULIGHED
FOR AT KOMME MED INDLÆG

ARTIKEL 1

1. Med forbehold af artikel 2 og 4 i dette bilag, skal den indklagede efter at have modtaget følgende dokumenter straks videregende dem til den aftalepart, der ikke er part i en tvist, og til det i dette bilags artikel 5 omhandlede register, som stiller dem til rådighed for offentligheden:
 - a) den i artikel 3.3 (Konsultationer), stk. 1, omhandlede anmodning om konsultationer
 - b) den i artikel 3.5 (Meddelelse om hensigt), stk. 1, omhandlede meddelelse om hensigt
 - c) udpegelsen af den indklagede som omhandlet i artikel 3.5 (Meddelelse om hensigt), stk. 2
 - d) den i artikel 3.6 (Indbringelse af krav for retten) omhandlede indbringelse af krav

- e) indlæg, memoer og andragender forelagt retten af en af tvistens parter, ekspertrapporter og skriftlige indlæg, der er indgivet i henhold til artikel 3.17 (Den aftalepart, der ikke er part i en tvist) og artikel 3 dette bilag
 - f) om muligt referater eller udskrifter fra rettens høringer, og
 - g) retskendelser, voldgiftskendelser og afgørelser truffet af retten eller i givet fald af rettens formand eller næstformand.
2. Med forbehold af undtagelserne i artikel 4 i dette bilag kan retten på eget initiativ eller efter anmodning fra en anden person og efter høring af tvistens parter beslutte, om og hvordan der skal gives adgang til andre dokumenter, som er blevet forelagt eller udarbejdet af retten, og som ikke er nævnt i stk. 1. Dette kan f.eks. omfatte, at der gives adgang til sådanne dokumenter på et bestemt websted eller gennem det i artikel 5 i dette bilag omhandlede register.

ARTIKEL 2

Retten gennemfører høringer, som er åbne for offentligheden, og fastlægger i samråd med tvistens parter passende logistiske ordninger. Hvis en af tvistens parter agter at anvende oplysninger, der er udpeget som beskyttede oplysninger i forbindelse med en høring, skal denne dog underrette retten. Retten fastlægger passende ordninger for at beskytte sådanne oplysninger mod videregivelse.

ARTIKEL 3

1. Retten kan efter konsultationer med tvistens parter tillade, at en person, der ikke er part i tvisten eller en aftalepart, der ikke er part i en tvist (i det følgende benævnt "tredjemand"), forelægger retten et skriftligt indlæg vedrørende et anliggende, der er omfattet af tvisten.
2. En tredjemand, der ønsker at komme med indlæg, skal henvende sig til retten og forelægge følgende skriftlige oplysninger kortfattet, på et sprog, der anvendes i forbindelse med sagen, og med de sidetalsmæssige begrænsninger, som retten måtte fastsætte:
 - a) en beskrivelse af tredjemanden, herunder, hvor det er relevant, dennes medlemskab og juridiske status (f.eks. brancheforening eller anden ikkestatslig organisation), dennes almindelige formål, arten af aktiviteter og eventuelle moderorganisationer, herunder enhver organisation, der direkte eller indirekte kontrollerer tredjemanden
 - b) oplysninger om enhver forbindelse, direkte eller indirekte, som tredjemanden har med tvistens parter
 - c) oplysninger om statslige myndigheder, personer eller organisationer, der har givet økonomisk eller anden bistand ved udarbejdelsen af indlægget eller har ydet betydelig bistand til tredjemanden i løbet af de to år, der går forud for tredjemandens henvendelse i henhold til denne artikel (f.eks. en årlig finansiering på ca. 20 procent af tredjemandens samlede aktiviteter)

- d) en beskrivelse af arten af den interesse, som tredjemanden har i sagen og
- e) en redegørelse for de specifikke faktuelle eller retlige spørgsmål, som tredjemanden ønsker at behandle i sit skriftlige indlæg.

3. Når retten afgør, om den vil acceptere et sådant indlæg, tager den bl.a. hensyn til:

- a) om tredjemanden har en betydelig interesse i sagen, og
- b) det omfang, hvori indlægget vil hjælpe retten, når den træffer afgørelse om et faktisk eller juridisk spørgsmål, som er relateret til sagen, gennem et perspektiv, særlig viden eller informationer, som adskiller sig fra tvistens parter.

4. Tredjemandens indlæg skal:

- a) være dateret og underskrevet af den person, der indgiver indlægget på vegne af tredjemanden
- b) være kortfattet og under ingen omstændigheder længere end det af retten tilladte
- c) indeholde en præcis redegørelse for tredjemandens stilling til spørgsmålene, og
- d) kun vedrøre forhold, der er omfattet af tvisten.

5. Retten sikrer, at sådanne indlæg ikke forstyrrer eller i urimeligt omfang belaster sagen eller er til urimelig skade for nogen af tvistens parter. Retten kan vedtage passende procedurer, hvor det er nødvendigt for at behandle flere indlæg.
6. Retten sikrer, at tvistens parter får rimelig mulighed for at fremlægge deres bemærkninger til indlæg fra en tredjemand.

ARTIKEL 4

1. Fortrolige eller beskyttede oplysninger som defineret i stk. 2 og som fastlagt i overensstemmelse med denne artikel må ikke offentliggøres.
2. Fortrolige eller beskyttede oplysninger er:
 - a) fortrolige forretningsoplysninger
 - b) oplysninger, som er beskyttet mod offentliggørelse i henhold til denne aftale
 - c) for så vidt angår den indklagede, oplysninger, som er beskyttet mod offentliggørelse i henhold til dennes ret, og for så vidt angår andre oplysninger, sådanne oplysninger, som er beskyttet mod offentliggørelse i henhold til love eller regler, som skal finde anvendelse på rettens offentliggørelse af sådanne oplysninger.

3. Når et andet dokument end rettens kendelse eller afgørelse skal offentliggøres i henhold til dette bilags artikel 1, stk. 1, skal parten i tvisten, den aftalepart, der ikke er part i en tvist, eller tredjemanden, der indgiver dokumentet, på tidspunktet for indgivelse af dokumentet:
 - a) angive, om vedkommende har gjort gældende, at dokumentet indeholder oplysninger, som skal beskyttes mod offentliggørelse
 - b) klart udpege disse oplysninger på tidspunktet for indgivelse til retten og
 - c) straks eller inden for den frist, der er fastsat af retten, fremlægge en redigeret udgave af dokumentet, som ikke indeholder sådanne oplysninger.
4. Når et andet dokument end rettens kendelse eller afgørelse skal offentliggøres i medfør af en afgørelse fra retten i henhold til artikel 1, stk. 2, i dette bilag, skal parten i tvisten, den aftalepart, der ikke er part i tvisten, eller tredjemanden, der har indgivet dokumentet, senest 30 dage efter rettens afgørelse om offentliggørelse af det pågældende dokument, anføre, om vedkommende gør gældende, at dokumentet indeholder oplysninger, som skal beskyttes mod videregivelse, og forelægge en redigeret version af dokumentet, som ikke indeholder de pågældende oplysninger.
5. Hvis der er foreslået en redigering i henhold til stk. 4, kan tvistens parter, bortset fra den person, der forelagde det pågældende dokument, gøre indsigelse mod den foreslåede redigering eller foreslå, at dokumentet redigeres på anden måde. En sådan indsigelse eller et sådant modforslag forelægges senest 30 dage efter modtagelse af forslaget til et redigeret dokument.

6. Når rettens retskendelser, afgørelser eller voldgiftskendelser skal offentliggøres i henhold til dette bilags artikel 1, stk. 1, giver retten alle tvistens parter lejlighed til at komme med indlæg, hvis dokumentet indeholder oplysninger, som skal beskyttes mod offentliggørelse, og at foreslå redigering af dokumentet for at forhindre offentliggørelse af de pågældende oplysninger.
7. Retten skal udtale sig om alle spørgsmål vedrørende den foreslåede redigering af dokumenter i henhold til stk. 3-6 og fastsætter ved udøvelsen af sit skøn, i hvilket omfang de oplysninger, der er indeholdt i dokumenter, der skal offentliggøres, bør redigeres.
8. Såfremt retten bestemmer, at oplysninger ikke bør redigeres i et dokument i henhold til stk. 3-6, eller at offentliggørelse af et dokument ikke bør forhindres, kan tvistens parter, en aftalepart, der ikke er part i en tvist, eller en tredjemand, som frivilligt indsendte dokumentet til registret, senest 30 dage efter rettens afgørelse:
 - a) tilbagekalde hele eller en del af det dokument, som indeholder sådanne oplysninger, fra referatet af sagen, eller
 - b) genindsende dokumentet i en form, som er i overensstemmelse med rettens afgørelse.

9. Hvis en af tvistens parter i forbindelse med en høring agter at anvende oplysninger, og den pågældende part gør gældende, at der er tale om fortrolige eller beskyttede oplysninger, skal denne underrette retten herom. Retten træffer efter samråd med tvistens parter afgørelse om, hvorvidt disse oplysninger bør beskyttes, og fastlægger ordninger til forhindring af enhver offentliggørelse af beskyttede oplysninger, jf. dette bilags artikel 2.
10. Oplysningerne offentliggøres ikke, hvis dette kunne bringe en fair afvikling af tvistbilæggelsessagen i fare, jf. stk. 11.
11. Retten kan på eget initiativ eller på begæring af en af tvistens parter og efter høring af tvistens parter, hvis dette er praktisk muligt, træffe passende foranstaltninger for at begrænse eller udskyde offentliggørelsen af oplysninger, hvis en sådan offentliggørelse ville kunne bringe en fair afvikling af tvistbilæggelsessagen i fare:
 - a) fordi den kunne hindre indsamling eller produktion af bevismateriale eller
 - b) fordi den kunne føre til intimidering af vidner, advokater for tvistens parter eller medlemmer af retten, eller
 - c) under relativt usædvanlige omstændigheder.

ARTIKEL 5

De Forenede Nationers generalsekretariat fungerer gennem UNCITRAL's sekretariat som register og stiller oplysninger til rådighed for offentligheden i henhold til dette bilag.

ARTIKEL 6

Når dette bilag indeholder bestemmelser om, at retten skal foretage skøn, skal retten foretage dette skøn under hensyntagen til:

- a) den offentlige interesse i gennemsigtighed i aftalebaseret investeringstvistbilæggelse og i den pågældende sag, og
- b) tvistens parter interesse i en retfærdig og effektiv løsning af deres tvist.

FORRETNINGSORDEN FOR VOLDGIFT

Generelle bestemmelser

1. I afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne) i kapitel tre (Tvistbilæggelse) og i dette bilag forstås ved:

"rådgiver": en person, som af en part er udpeget til at rådgive eller bistå den pågældende part i forbindelse med en voldgiftspanelprocedure

"voldgiftsmand": et medlem af et voldgiftspanel, som er nedsat i medfør af aftalens artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet)

"assistent": en person, som efter mandat fra en voldgiftsmand foretager undersøgelser for eller bistår voldgiftsmanden

"klagende part": enhver part, som anmoder om nedsættelse af et voldgiftspanel i henhold til artikel 3.28 (Indledning af voldgiftsproceduren)

"indklaget part": den part, som angiveligt har overtrådt de i artikel 3.25 (Anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser

"voldgiftspanel": et panel nedsat i henhold til artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet)

"repræsentant for en part": en ansat eller enhver anden person, der er udpeget af et ministerium, en offentlig myndighed eller ethvert andet offentligt organ i en part, og som repræsenterer parten med henblik på en tvist, der falder ind under denne aftale.

2. Dette bilag finder anvendelse på tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne), medmindre parterne aftaler andet.
3. Det påhviler den indklagede part at varetage den logistiske administration af tvistbilæggelsesproceduren, navnlig tilrettelæggelse af forhandlinger, medmindre andet aftales. Parterne deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder godtgørelsen af udgifterne til voldgiftsmændenes udgifter.

Underretninger

4. Enhver form for anmodning, meddelelse, skriftligt indlæg eller andre dokumenter indgives af parterne og voldgiftspanelet pr. e-mail, idet der samme dag fremsendes en kopi ved faxoverførsel, anbefalet post, kurer, aflevering mod kvittering eller ethvert andet telekommunikationsmiddel, der giver bevis for indgivelsen. Medmindre andet bevises, anses en e-mail for at være modtaget på dagen for dens afsendelse.

5. Hver part skal forelægge en elektronisk kopi af hvert af sine skriftlige indlæg og modanbringender samtidigt for hver voldgiftsmand og den anden part. Der skal også forelægges en papirkopi af dokumenterne.
6. Alle underretninger stiles til henholdsvis generaldirektøren for Europa-Kommissionens Generaldirektorat for Handel og chefen for afdelingen vedrørende Nordamerika og Europa under Singapores handels- og industriministerium.
7. Mindre, rent formelle fejl i anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter vedrørende voldgiftspanelproceduren kan berigtiges ved indgivelse af et nyt dokument, hvori ændringerne klart er angivet, medmindre den anden part modsætter sig dette.
8. Hvis den sidste dag for indgivelse af et dokument er en lovfæstet fridag i Singapore eller Unionen, indgives dokumentet den efterfølgende arbejdsdag.

Indledning af voldgift

9. a) Hvis voldgiftsmændene vælges ved lodtrækning i medfør af artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet) eller punkt 21, 23 eller 50 i dette bilag, har begge parter ret til at være til stede under lodtrækningen.

- b) Medmindre parterne aftaler andet, mødes de med voldgiftspanelet senest syv dage efter nedsættelsen heraf for at tage stilling til spørgsmål, som parterne eller voldgiftspanelet anser for relevante, herunder voldgiftsmændenes vederlag og godtgørelsen af deres omkostninger. Voldgiftsmændene og parternes repræsentanter kan deltage i sådanne møder pr. telefon- eller videokonference.
10. a) Medmindre parterne aftaler andet senest syv dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet, er panelets kommissorium:
- "på baggrund af de relevante bestemmelser i aftalen at undersøge det anliggende, hvortil der henvises i anmodningen om nedsættelse af voldgiftspanelet i henhold til artikel 3.28, at afgøre, hvorvidt den pågældende foranstaltning er forenelig med de i artikel 3.25 omhandlede bestemmelser, ved at træffe afgørelser om retlige og/eller faktiske forhold med angivelse af begrundelserne herfor, og at afsige en kendelse i overensstemmelse med artikel 3.31 og 3.32".
- b) Når parterne er blevet enige om voldgiftspanelets kommissorium, underretter de straks voldgiftspanelet herom.

Indledende indlæg

11. Den klagende part afgiver sit indledende skriftlige indlæg senest 20 dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet. Den indklagede part afgiver sit skriftlige modindlæg senest 20 dage efter afgivelsen af det indledende skriftlige indlæg.

Arbejdsgang i voldgiftspaneler

12. Formanden for voldgiftspanelet leder alle voldgiftspanelets møder. Et voldgiftspanel kan bemyndige formanden til at træffe administrative og proceduremæssige afgørelser.
13. Medmindre der i kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne) er fastsat andet, kan voldgiftspanelet varetage sine opgaver ved brug af alle former for kommunikationsmidler, herunder pr. telefon, telefax eller computer.
14. Kun voldgiftsmænd må deltage i voldgiftspanelets drøftelser, men panelet kan give assistenter tilladelse til at overvære disse.
15. Det er alene voldgiftspanelets ansvar at udarbejde en kendelse, og denne opgave må ikke overdrages til andre.
16. Hvis der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af bestemmelserne i kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne) og bilagene hertil, kan voldgiftspanelet efter at have hørt parterne vedtage en hensigtsmæssig procedure, der er forenelig med disse bestemmelser.
17. Hvis voldgiftspanelet finder, at der er behov for at ændre en frist, der gælder for sagens behandling, eller for at foretage andre proceduremæssige eller administrative justeringer, underretter det skriftligt parterne om grundene hertil og angiver den frist eller justering, der er behov for.

Udskiftning

18. Hvis en voldgiftsmand ikke kan deltage i proceduren, trækker sig tilbage eller skal udskiftes, vælges en afløser i overensstemmelse med artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet).
19. Finder en part, at en voldgiftsmand ikke overholder kravene i adfærdskodeksen i bilag 11 (i det følgende benævnt "adfærdskodeksen") og derfor bør udskiftes, underretter denne part den anden part herom, senest 15 dage efter at den er blevet bekendt med omstændighederne ved voldgiftsmandens brud på adfærdskodeksen.
20. Finder en part, at en voldgiftsmand, bortset fra formanden, ikke overholder kravene i adfærdskodeksen, rådfører parterne sig med hinanden og udskifter i givet fald voldgiftsmanden, idet de vælger en afløser efter proceduren i artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet).
21. Hvis parterne ikke er enige om, hvorvidt en voldgiftsmand bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at sagen henvises til formanden for voldgiftspanelet, hvis afgørelse er endelig.

Hvis formanden som følge af en sådan anmodning finder, at en voldgiftsmand ikke overholder kravene i adfærdskodeksen, vælges en ny voldgiftsmand.

Den part, der valgte den voldgiftsmand, der skal udskiftes, vælger en voldgiftsmand blandt de relevante tilbageværende personer på den liste, der er oprettet i henhold til artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 2. Hvis denne part ikke vælger en voldgiftsmand, senest fem dage efter at formanden for voldgiftspanelet har givet sin mening til kende, vælger formanden for udvalget eller dennes stedfortræder en voldgiftsmand ved lodtrækning blandt de relevante tilbageværende personer på den liste, der er oprettet i henhold til artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd) stk. 2, senest 10 dage, efter at formanden for voldgiftspanelet har givet sin mening til kende.

Er den i artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 2, omhandlede liste ikke oprettet på det tidspunkt, der er fastsat i artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet), stk. 4, vælger den part, der valgte den voldgiftsmand, der skal udskiftes, eller, hvis denne part ikke gør det, formanden for udvalget eller dennes stedfortræder en voldgiftsmand, senest fem dage efter at formanden for voldgiftspanelet har givet sin mening til kende, hvis:

- a) parten ikke har foreslået nogen, blandt de tilbageværende af dem, den anden part har foreslået i henhold til artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 2, eller
- b) parterne ikke er blevet enige om listen over navne i henhold til artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 2, blandt de personer, parten har foreslået i henhold til artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 2.

22. Finder en part, at formanden for voldgiftspanelet ikke overholder kravene i adfærdskodeksen, rådfører parterne sig med hinanden og udskifter i givet fald formanden ved at vælge en afløser efter proceduren i artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet).
23. Hvis parterne ikke er enige om, hvorvidt voldgiftspanelets formand bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at sagen henvises til en neutral tredjemand. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om en neutral tredjemand, henvises sagen til et af de tilbageværende medlemmer på den i artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 1, omhandlede liste. Formanden for udvalget eller dennes stedfortræder vælger den pågældende person ved lodtrækning. Denne persons afgørelse om, hvorvidt voldgiftspanelets formand skal udskiftes, er endelig.

Hvis denne person finder, at den oprindelige formand for voldgiftspanelet ikke overholder kravene i adfærdskodeksen, skal parterne nå til enighed om en afløser. Hvis parterne ikke er enige om en ny formand for voldgiftspanelet, vælger formanden for udvalget eller dennes stedfortræder en ny formand ved lodtrækning blandt de tilbageværende medlemmer på den i artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 1, omhandlede liste. Blandt de tilbageværende medlemmer på listen udelukkes i givet fald den person, der fastslog, at den oprindelige formand ikke overholdt kravene i adfærdskodeksen. Den nye formand vælges, senest fem dage efter at det er blevet fundet, at formanden bør udskiftes.

24. Voldgiftspanelproceduren suspenderes i den tid, det tager at gennemføre de i punkt 18, 19, 20, 21, 22 og 23 omhandlede procedurer.

Forhandlinger

25. Formanden fastsætter datoen og tidspunktet for en forhandling i samråd med parterne og de øvrige voldgiftsmænd og bekræfter dette skriftligt over for parterne. Hvis forhandlingen er åben for offentligheden, stiller den part, der varetager den logistiske administration af sagens behandling, også disse oplysninger til rådighed for offentligheden. Såfremt parterne er indforstået hermed, kan voldgiftspanelet beslutte ikke at indkalde til en forhandling.
26. Medmindre parterne aftaler andet, afholdes forhandlingen i Bruxelles i de tilfælde, hvor den klagende part er Singapore, og i Singapore i de tilfælde, hvor den klagende part er Unionen.
27. Voldgiftspanelet kan indkalde til yderligere forhandlinger, hvis parterne er enige herom.
28. Alle voldgiftsmænd skal være til stede under hele forhandlingsforløbet.
29. Følgende personer kan deltage i en forhandling, uanset om sagsbehandlingen er åben for offentligheden eller ej:
- a) repræsentanter for parterne
 - b) parternes rådgivere

- c) administrativt personale, tolke, oversættere og retsskrivere, og
- d) voldgiftsmændenes assistenter.

Kun repræsentanter og rådgivere for parterne må rette henvendelse til voldgiftspanelet.

- 30. Senest fem dage inden en forhandling skal hver part samtidigt give voldgiftspanelet og den anden part en liste med navnene på de personer, der på den pågældende parts vegne vil fremføre mundtlige anbringender eller indlæg under forhandlingen, og på andre repræsentanter eller rådgivere, som vil deltage i forhandlingen.
- 31. Voldgiftspanelets forhandlinger er åbne for offentligheden, medmindre parterne bestemmer, at de skal være delvist eller helt lukkede for offentligheden. Er forhandlingerne åbne for offentligheden, gælder følgende, medmindre parterne aftaler andet:
 - a) forhandlingerne transmitteres direkte via internt TV (CCTV) til et særskilt lokale på mæglingsstedet
 - b) forhandlingerne optages med henblik på transmission til offentligheden
 - c) lyd- eller videooptagelser eller fotografering i det lokale, hvor den offentlige transmission finder sted, er ikke tilladt
 - d) panelet har ret til at anmode om et lukket møde for forhandlinger, der skal behandle spørgsmål i forbindelse med fortrolige oplysninger.

Voldgiftspanelet mødes for lukkede døre, hvis en parts indlæg og anbringender indeholder fortrolige oplysninger. Undtagelsesvist har panelet ret til på eget initiativ eller efter anmodning fra en af parterne at gennemføre en forhandling på et lukket møde.

32. Voldgiftspanelet gennemfører forhandlingen på følgende måde, idet det sikres, at den klagende part og den indklagede part får tildelt lige meget tid:

Anbringender

- a) den klagende parts anbringende
- b) den indklagede parts modanbringende

Replik og duplik

- a) den klagende parts replik
- b) den indklagede parts duplik mod den klagende parts replik.

33. Voldgiftspanelet kan stille spørgsmål til begge parter når som helst under en høring.
34. Voldgiftspanelet sørger for, at der udarbejdes et referat af hver forhandling, og at det hurtigst muligt sendes til parterne.

35. Senest 10 dage efter forhandlingen kan hver part samtidigt til voldgiftspanelet og den anden part afgive et supplerende skriftligt indlæg vedrørende spørgsmål, der opstod under forhandlingen.

Skriftlige forespørgsler

36. Voldgiftspanelet kan under sagens behandling når som helst rette skriftlige forespørgsler til en eller begge parter. Hver part modtager en kopi af alle voldgiftspanelets skriftlige forespørgsler.
37. Parterne sender hver især en kopi af deres skriftlige besvarelser af voldgiftspanelets forespørgsler samtidigt til voldgiftspanelet og den anden part. En part har mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger til den anden parts besvarelse inden for en frist på fem dage efter datoen for modtagelsen heraf.

Fortrolig behandling af oplysninger

38. Parterne og deres rådgivere holder voldgiftspanelets forhandlinger fortrolige, når de afholdes for lukkede døre, jf. punkt 31, hvilket også gælder drøftelserne og interimrapporten fra panelet samt alle skriftlige indlæg og al kommunikation rettet til panelet. Parterne og deres rådgivere behandler de oplysninger, som den anden part har forelagt voldgiftspanelet og udpeget som fortrolige, som sådanne. Indeholder en parts indlæg for voldgiftspanelet fortrolige oplysninger, skal den efter anmodning fra den anden part også inden for 15 dage fremlægge en ikkefortrolig udgave af indlægget, som kan offentliggøres. Intet i dette bilag forhindrer en part i at offentliggøre erklæringer vedrørende egne holdninger, hvis den pågældende part, når der henvises til oplysninger forelagt af den anden part, ikke offentliggør oplysninger, som den anden part har udpeget som fortrolige.

Ex-parte-kontakter

39. Voldgiftspanelet må ikke mødes med, høre eller på anden måde tage kontakt med en part i den anden parts fravær.
40. Voldgiftsmænd må ikke i de andre voldgiftsmænds fravær drøfte aspekter af de forhold, der er genstand for sagen, med en part eller begge parter.

Amicus curiae-indlæg

41. Medmindre parterne aftaler andet senest tre dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet, kan panelet modtage uanmodede skriftlige indlæg fra interesserede fysiske og juridiske personer i parterne, forudsat at disse indlæg afgives senest 10 dage efter voldgiftspanelet's nedsættelse, at de er kortfattede og under ingen omstændigheder fylder mere end 15 maskinskrivne sider inkl. eventuelle bilag, og at de er direkte relevante for det faktuelle spørgsmål, der behandles af voldgiftspanelet.
42. Indlægget skal indeholde en beskrivelse af den fysiske eller juridiske person, der afgiver indlægget, herunder dennes nationalitet eller hjemsted, arten af dens aktiviteter og dens finansieringskilde, og angive, hvilken særlig interesse den pågældende person har i voldgiftsproceduren. Det skal være affattet på de sprog, som parterne har valgt i overensstemmelse med punkt 45.
43. Voldgiftspanelet opregner i sin kendelse alle de indlæg, som det har modtaget, og som er i overensstemmelse med punkt 41 og 42. Voldgiftspanelet har ikke pligt til i sin kendelse at behandle de anbringender, der fremføres i sådanne indlæg. Alle indlæg, som voldgiftspanelet modtager i henhold til dette bilag, forelægges parterne med henblik på bemærkninger.

Hastesager

44. I de i kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne) omhandlede hastesager justerer voldgiftspanelet i samråd med parterne og efter behov de frister, der er nævnt i dette bilag, og underretter parterne herom.

Oversættelse og tolkning

45. Under de i artikel 3.26 (Konsultationer) omhandlede konsultationer og senest på det i punkt 9, litra b), i dette bilag omhandlede møde bestræber parterne sig på at nå til enighed om et fælles arbejdssprog til brug for sagens behandling ved voldgiftspanelet.
46. Parterne kan hver især fremsætte bemærkninger til en oversat udgave af et dokument, der er udarbejdet i henhold til dette bilag.
47. Skulle der opstå uenighed om fortolkningen af aftalen, tager voldgiftspanelet højde for, at forhandlingerne om aftalen er foregået på engelsk.

Beregning af frister

48. Hvis en part som følge af anvendelsen af dette bilags punkt 8 modtager et dokument på en anden dato end den, hvor den anden part har modtaget samme dokument, skal enhver frist, der beregnes på grundlag af datoen for modtagelsen af nævnte dokument, beregnes fra datoen for den seneste modtagelse af dokumentet.

Andre procedurer

49. Dette bilag gælder også for procedurerne efter artikel 3.34 (Rimelig frist til efterlevelse), stk. 2, artikel 3.35 (Prøvelse af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve voldgiftspanelets kendelse), stk. 2, artikel 3.36 (Midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse), stk. 3, og artikel 3.37 (Prøvelse af efterlevelseshforanstaltninger, der er truffet efter indførelsen af midlertidige foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse), stk. 2. De i dette bilag fastsatte frister tilpasses efter de særlige frister, der er fastsat for voldgiftspanelets afsigelse af en kendelse i forbindelse med disse andre procedurer.

50. Hvis det oprindelige panel eller nogle af dets medlemmer ikke kan træde sammen i forbindelse med procedurerne efter artikel 3.34 (Rimelig frist til efterlevelse), stk. 2, artikel 3.35 (Prøvelse af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve voldgiftspanelet's kendelse), stk. 2, artikel 3.36 (Midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse), stk. 3, og artikel 3.37 (Prøvelse af efterlevelseshenholdsforanstaltninger, der er truffet efter indførelsen af midlertidige foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse), stk. 2, gælder procedurerne i artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet). Fristen for meddelelse af kendelsen forlænges i så fald med 15 dage.
-

MÆGLINGSPROCEDURE FOR TVISTER MELLEM PARTERNE

ARTIKEL 1

Mål og anvendelsesområde

1. Målet med dette bilag er at gøre det lettere at finde en gensidigt acceptabel løsning på problemer ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand.
2. Dette bilag finder anvendelse på foranstaltninger, der falder ind under denne aftales anvendelsesområde, og som har negative virkninger for handel og investeringer mellem parterne, medmindre andet er aftalt.

ARTIKEL 2

Anmodning om oplysninger

1. Inden indledningen af mæglingsproceduren kan en part til enhver tid skriftligt anmode den anden part om oplysninger vedrørende en foranstaltning, der har negative virkninger for handel og investeringer mellem parterne. Den part, der modtager en sådan anmodning, afgiver et skriftligt svar inden for 20 dage.

2. Finder den besvarende part, at det ikke er muligt at afgive svar inden for 20 dage, begrundes den dette over for den anmodende part og angiver, hvor lang tid den skønner det i bedste fald vil tage, inden den kan besvare anmodningen.

ARTIKEL 3

Indledning af proceduren

1. En part kan til enhver tid anmode om, at parterne indleder en mæglingsprocedure. Der skal i så fald fremsendes en skriftlig anmodning til den anden part. Anmodningen skal være tilstrækkelig detaljeret til at fremstille den anmodende parts indvendinger klart, og den skal:
 - a) udpege den specifikke foranstaltning, det drejer sig om,
 - b) omfatte en redegørelse for de negative virkninger, som foranstaltningen efter den anmodende parts opfattelse har eller vil få for investeringerne mellem parterne, og
 - c) gøre rede for, hvordan der efter den anmodende parts opfattelse er sammenhæng mellem disse virkninger og foranstaltningen.
2. Den part, der modtager anmodningen, behandler den med velvilje og accepterer eller afviser den skriftligt senest 10 dage efter modtagelsen.

ARTIKEL 4

Udvælgelse af mægler

1. Parterne bestræber sig på at blive enige om en mægler senest 15 dage efter modtagelsen af besvarelsen af den anmodning, der er omhandlet i dette bilags artikel 3 (Indledning af proceduren), stk. 2.
2. Kan parterne ikke blive enige om en mægler inden for den fastsatte frist, kan en af parterne anmode formanden for udvalget eller dennes stedfortræder om at udvælge mægleren ved lodtrækning fra den liste, der er opstillet i henhold til artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd), stk. 2. Repræsentanter for begge parter har ret til at være til stede ved lodtrækningen.
3. Formanden for udvalget eller dennes stedfortræder udvælger mægleren senest fem arbejdsdage efter fremsættelsen af den i stk. 2 omhandlede anmodning.
4. Mægleren må ikke være af samme nationalitet som parterne, medmindre parterne træffer anden aftale.
5. Mægleren bistår på en upartisk og gennemskelig måde parterne med at skaffe klarhed over foranstaltningen og dens mulige negative virkninger for investeringerne og med at nå til enighed om en gensidigt acceptabel løsning. Bilag 11 finder tilsvarende anvendelse for mæglere. Punkt 4-8 og punkt 45-48 i bilag 9 finder også tilsvarende anvendelse.

ARTIKEL 5

Regler for mæglingsproceduren

1. Senest 10 dage efter udpegelsen af mægleren forelægger den part, der har påberåbt sig mæglingsproceduren, mægleren og den anden part en skriftlig, detaljeret redegørelse for problemet, herunder navnlig en redegørelse for, hvordan den anfægtede foranstaltning fungerer, og hvilke negative virkninger den har for investeringerne. Senest 20 dage efter indgivelsen heraf kan den anden part fremsætte skriftlige bemærkninger til redegørelsen for problemet. Hver part kan inddrage oplysninger, som de anser for relevante, i deres redegørelse eller bemærkninger.
2. Mægleren kan træffe afgørelse om, hvordan der bedst skaffes klarhed over den pågældende foranstaltning og dens mulige negative virkninger for investeringerne. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem parterne, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som parterne måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, hører vedkommende dog parterne.
3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som parterne kan overveje og acceptere eller afvise, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren rådgiver dog ikke vedrørende den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med denne aftale og fremsætter ikke bemærkninger herom.

4. Mæglingsproceduren finder sted på området for den part, som anmodningen blev sendt til, eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.
5. Parterne bestræber sig på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning senest 60 dage efter udpegelsen af mægleren. Indtil der opnås enighed, kan parterne overveje eventuelle midlertidige løsninger.
6. Løsningen kan vedtages ved en afgørelse, der træffes i udvalget. Hver af parterne kan gøre en sådan løsning betinget af gennemførelsen af de nødvendige interne procedurer. Gensidigt acceptable løsninger offentliggøres. Den offentliggjorte udgave må dog ikke indeholde oplysninger, der af en part er udpeget som fortrolige.
7. Mæglingsproceduren afsluttes:
 - a) ved parternes vedtagelse af en gensidigt acceptabel løsning, på datoen for vedtagelsen
 - b) ved gensidig aftale mellem parterne på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af mæglingsproceduren, på datoen for aftalen
 - c) ved en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af parterne, om at yderligere mægling ville være formålsløs, på datoen for erklæringen, eller

- d) ved en skriftlig erklæring, som en af parterne afgiver efter at have undersøgt gensidigt acceptable løsninger i løbet af mæglingsproceduren og efter at have overvejet mæglerens eventuelle rådgivende udtalelser og forslag til løsninger, på datoen for erklæringen.

ARTIKEL 6

Gennemførelse af en gensidigt acceptabel løsning

1. Er parterne blevet enige om en løsning, træffer hver part de foranstaltninger, som er nødvendige for at gennemføre den gensidigt accepterede løsning inden for den aftalte frist.
2. Den part, der gennemfører løsningen, oplyser skriftligt den anden part om de tiltag eller foranstaltninger, der er truffet for at gennemføre den gensidigt accepterede løsning.
3. Efter anmodning fra parterne tilstiller mægleren parterne et skriftligt udkast til en faktuel redegørelse, som kort beskriver: i) den foranstaltning, der er genstand for procedurerne; ii) de fulgte procedurer og iii) den gensidigt acceptable løsning, der måtte være det endelige resultat af disse procedurer, herunder eventuelle midlertidige løsninger. Mægleren giver parterne 15 dage til at fremsætte bemærkninger til udkastet. Efter at have gennemgået de bemærkninger, parterne fremsætter inden for denne frist, forelægger mægleren en endelig skriftlig faktuel redegørelse for parterne efter højst 15 dage. Den endelige skriftlige faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af denne aftale.

ARTIKEL 7

Forhold til tvistbilæggelse

1. Mæglingsproceduren berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Tvistbilæggelse) (Bilæggelse af tvister mellem parterne).
2. Det er ikke hensigten, at mæglingsproceduren skal fungere som grundlag for tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne aftale eller andre aftaler. I forbindelse med sådanne tvistbilæggelsesprocedurer må en part ikke anvende følgende som dokumentation eller bevis, og et voldgiftspanel må ikke i overvejelserne inddrage:
 - a) den anden parts holdning under mæglingsproceduren
 - b) den anden parts tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen, eller
 - c) rådgivende udtalelser eller forslag fremsat af mægleren.
3. Alle mæglingsproceduremæssige skridt, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, er fortrolige, medmindre parterne træffer anden aftale og uanset bestemmelserne i artikel 5 (Regler for mæglingsproceduren), stk. 6, i dette bilag. Dog kan en part meddele offentligheden, at der finder mægling sted.

ARTIKEL 8

Frister

Alle frister, der er omhandlet i dette bilag, kan ændres efter aftale mellem parterne.

ARTIKEL 9

Omkostninger

1. Parterne afholder deres egne udgifter til deltagelse i mæglingsproceduren.
2. Parterne deler udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder aflønning af mægleren og dennes udgifter. Aflønning af mægleren skal være i overensstemmelse med punkt 9, litra b), i bilag 9.

ARTIKEL 10

Evaluering

Fem år efter denne aftales ikrafttræden konsulterer parterne hinanden om behovet for at ændre mæglingsproceduren på baggrund af de opnåede erfaringer med denne og udviklingen af en tilsvarende ordning i WTO.

ADFÆRDSKODEKS FOR VOLDGIFTSMÆND OG MÆGLERE

Definitioner

1. I denne adfærdskodeks forstås ved:

"voldgiftsmand": et medlem af et voldgiftspanel, som er nedsat i medfør af aftalens artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet)

"kandidat": en person, hvis navn står på den i artikel 3.44 (Lister over voldgiftsmænd) omhandlede liste over voldgiftsmænd, og som overvejes valgt som voldgiftsmand i henhold til artikel 3.29 (Nedsættelse af voldgiftspanelet)

"assistent": en person, som efter mandat fra en voldgiftsmand foretager undersøgelser for eller bistår voldgiftsmanden

"procedure": medmindre andet er angivet, en voldgiftspanelprocedure i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne)

"personale": i forbindelse med en voldgiftsmand, personer, der arbejder under voldgiftsmandens ledelse og tilsyn, dog ikke assistenter.

Ansvar i forbindelse med proceduren

2. Under sagens samlede varighed skal alle kandidater og voldgiftsmænd undgå utilbørlig adfærd og adfærd, der kan udlægges som utilbørlig, være uafhængige og upartiske, undgå direkte og indirekte interessekonflikter og iagttage en høj adfærdsstandard, således at integriteten og upartiskheden i tvistbilæggelsesordningen bevares. Voldgiftsmænd må ikke modtage instruktioner fra nogen organisation eller statslige myndigheder vedrørende spørgsmål, der behandles i et panel. Tidligere voldgiftsmænd skal overholde de forpligtelser, der er fastsat i denne adfærdskodeks' punkt 15, 16, 17 og 18.

Oplysningspligt

3. Forud for bekræftelsen af en kandidats udvælgelse til voldgiftsmand i henhold til kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne) skal denne oplyse om alle interesser, forbindelser og andre forhold, som kan formodes at påvirke den pågældendes uafhængighed eller upartiskhed, eller som kan formodes at give indtryk af utilbørlig adfærd eller partiskhed i forbindelse med proceduren. I dette øjemed skal en kandidat gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til sådanne eventuelle interesser, forbindelser og andre forhold.
4. En kandidat eller en voldgiftsmand må kun videregive oplysninger om spørgsmål vedrørende faktiske eller potentielle overtrædelser af denne adfærdskodeks til udvalget med henblik på parternes gennemgang deraf.

5. Efter udvælgelsen skal en voldgiftsmand vedblive med at gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til eventuelle interesser, forbindelser og andre forhold som omhandlet i denne adfærdskodeks' punkt 3 og oplyse herom. Oplysningspligten er en vedvarende forpligtelse, ifølge hvilken en voldgiftsmand skal oplyse om alle interesser, forbindelser og andre forhold, der måtte komme frem på et hvilket som helst trin i proceduren, lige så snart voldgiftsmanden får kendskab til de pågældende forhold. Voldgiftsmanden skal oplyse om sådanne interesser, forbindelser og forhold ved skriftligt at underrette udvalget derom med henblik på parternes gennemgang deraf.

Voldgiftsmændenes pligter

6. Efter udvælgelsen skal en voldgiftsmand udføre sine opgaver omhyggeligt og hurtigt under hele procedurens forløb og udvise loyalitet og rettidig omhu.
7. En voldgiftsmand må kun behandle spørgsmål, der rejses i forbindelse med proceduren, og som har betydning for kendelsen, og må ikke overdrage denne opgave til andre.
8. En voldgiftsmand skal træffe alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at vedkommendes assistenter og personale er bekendt med og overholder punkt 2, 3, 4, 5, 16, 17 og 18 i denne adfærdskodeks.
9. En voldgiftsmand må ikke etablere ex parte-kontakter, der vedrører proceduren.

Voldgiftsmænds uafhængighed og upartiskhed

10. En voldgiftsmand skal være uafhængig og upartisk og undgå adfærd, der kan udlægges som utilbørlig eller partisk, og må ikke lade sig påvirke af egne interesser, udefra kommende pres, politiske overvejelser, offentlige protester, loyalitet over for en part eller frygt for kritik.
11. En voldgiftsmand må ikke hverken direkte eller indirekte påtage sig nogen forpligtelse eller acceptere nogen fordel, som på nogen måde ville være til hinder for eller give indtryk af at være til hinder for, at voldgiftsmanden udfører sine opgaver korrekt.
12. En voldgiftsmand må ikke udnytte sin stilling som medlem af voldgiftspanelet til at fremme personlige eller private interesser og skal undgå handlinger, som kan give det indtryk, at andre befinder sig i en særlig position med hensyn til at påvirke medlemmet.
13. En voldgiftsmand må ikke lade finansielle, forretningsmæssige, faglige, familiemæssige eller sociale forbindelser eller forpligtelser påvirke sin adfærd eller dømmekraft.
14. En voldgiftsmand skal undgå at etablere forbindelser eller erhverve finansielle interesser, som kan formodes at påvirke vedkommendes upartiskhed eller give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd.

Tidligere voldgiftsmænds forpligtelser

15. Alle tidligere voldgiftsmænd skal undgå handlinger, der kan give det indtryk, at de var partiske under varetagelsen af deres opgaver eller drog fordel af voldgiftspanelets afgørelse eller kendelse.

Fortrolig behandling af oplysninger

16. En voldgiftsmand eller en tidligere voldgiftsmand må på intet tidspunkt videregive eller gøre brug af ikkeoffentlige oplysninger, der vedrører en procedure eller er indhentet under en procedure, medmindre det sker med henblik på proceduren, og må især ikke videregive eller gøre brug af sådanne oplysninger til egen eller andres fordel eller til skade for andres interesser.
17. En voldgiftsmand må ikke videregive et voldgiftspanels kendelse eller dele heraf, før den er offentliggjort i overensstemmelse med kapitel tre (Tvistbilæggelse) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem parterne).
18. En voldgiftsmand eller tidligere voldgiftsmand må på intet tidspunkt oplyse om et voldgiftspanels drøftelser eller om en voldgiftsmands standpunkt under drøftelserne.

Omkostninger

19. Voldgiftsmænd fører hver især regnskab med og udarbejder en endelig opgørelse over den tid, de har anvendt til proceduren, og de hertil medgåede udgifter samt den tid og de udgifter, deres assistenter har anvendt/haft.

Mæglere

20. Bestemmelserne i denne adfærdskodeks for voldgiftsmænd og tidligere voldgiftsmænd gælder tilsvarende for mæglere.
-

FORSTÅELSE 1

VEDRØRENDE SINGAPORES SÆRLIGE PLADSMÆSSIGE BEGRÆNSNINGER OG ADGANG TIL NATURRESSOURCER

1. Artikel 2.3 (National behandling) finder ikke anvendelse på foranstaltninger vedrørende:
 - a) drikkevandsforsyningen i Singapore
 - b) ejerskab, erhvervelse, udvikling, forvaltning, vedligeholdelse, anvendelse, brugsret, salg eller anden afhændelse af beboelsesejendomme¹ eller vedrørende ordninger for almene boliger i Singapore.
2. Tre år efter denne aftales ikrafttræden og derefter hvert andet år, hvis Additional Buyer's Stamp Duty (ABSD) stadig er i kraft, undersøger udvalget, om det er nødvendigt at opretholde ABSD for at bevare stabiliteten på markedet for beboelsesejendomme. I forbindelse med disse konsultationer stiller Singapore statistikker og oplysninger til rådighed, som er relevante for situationen på markedet for beboelsesejendomme.

¹ Ved "beboelsesejendom" forstås fast ejendom som defineret i kapitel 274 i "Residential Property Act" fra datoen for denne aftales ikrafttræden.

FORSTÅELSE 2

VEDRØRENDE AFLØNNING AF VOLDGIFTSMÆND

For så vidt angår punkt 9 i bilag 9, bekræfter begge parter, at de indgår følgende forståelse:

1. Voldgiftsmænds vederlag og godtgørelsen af deres udgifter baseres på standarder fra internationale tvistbilæggelsesordninger i bilaterale og multilaterale aftaler, der svarer til ordningerne i denne aftale.
2. Parterne lægger sig fast på det nøjagtige vederlag og de nøjagtige udgifter forud for deres møde med voldgiftspanelet i henhold til punkt 9 i bilag 9.
3. Begge parter anvender denne forståelse loyalt med henblik på at lette voldgiftspanelets arbejde.
